



## Union Générale des Vietnamiens du Rhône

38 rue Sainte Geneviève 69006 Lyon .Tél: 04 78 52 46 30. Email: [ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net)

Hội Người Việt Nam tại Pháp – Chi Hội Rhône

<http://www.ugvf.org>

# THÔNG TIN

Số 06 - ra ngày 16-12-2009

## TIN QUAN TRỌNG

### Lễ Tết Canh Dần 2010

Chủ nhật ngày 7 tháng 2 năm 2010 từ  
11 giờ đến 18 giờ 30

tại Centre Culturel et de la Vie Associative  
(CCVA)

243, cours Emile Zola, 69100 Villeurbanne  
Tuyến xe điện ngầm A, trạm: Flachet



#### Chương trình:

**11g00 :** Chợ Tết - Sản phẩm thủ công, mỹ nghệ của Việt Nam, sách báo.

**11g45:** Âm thực tại chỗ : đặc sản, cơm, phở, nem (chả giò), bánh cuốn, giải khát.

**14g30 :** Văn nghệ đặc biệt (ca múa nhạc) với sự tham gia của đoàn nghệ sĩ từ Việt Nam sang.

**17g30 :** Xổ số (giải nhất: một vé khứ hồi Paris-Viet Nam của hãng hàng không VietNam Airlines tặng).

**Chủ đề năm nay :** 1000 năm Thăng Long - Hà Nội 1010-2010

**Với sự giúp đỡ của Centre Culturel et de la Vie Associative de Villeurbanne.**

**Vé ủng hộ** (dùng làm vé vào cửa): 15 €/người và 7,5 € cho học sinh, sinh viên

**Vé xổ số :** 3 € (được tặng một vé nếu mua vé ủng hộ người lớn trước ngày 30/01/2010)

#### **Đặt mua vé trước :**

- Xin gửi ngân phiếu (đề tên UGVR) về địa chỉ Hội Quán kèm theo một phong bì có dán tem và địa chỉ của người mua trước ngày 30/01/2010. Vé sẽ được gửi qua đường bưu điện.

- Mua tại Hội Quán : Thường trực chiều thứ bảy ngày 16/01/2010 và 23/01/2010 từ 14g30 đến 18g00.

- **Để trở thành Hội Viên chi hội Rhône HNVNTP Niên liêm :** 25€ / 1 năm
- **Đặt mua báo Đoàn Kết :** 25 € / năm (5 số) . Có thể chọn ĐK phiên bản tiếng Việt hoặc tiếng Pháp)

## INFORMATION

### Fête du Nouvel An Vietnamien 2010

Année du Tigre

Dimanche 7 février 2010 de 11:00 à 18:30

Au Centre Culturel et de la Vie Associative  
(CCVA)

243, cours Emile Zola, 69100 Villeurbanne  
Métro A, arrêt : Flachet



#### Programme:

**11h00:** Marché du TÊT : Artisanat, produits du Viêt Nam, livres.

**11h45:** Déjeuner sur place : Buffet de spécialités, crêpes vietnamiennes, nem, pho, plateau de repas, gâteaux, boissons.

**14h30:** Spectacle exceptionnel de musique, chants, danses, théâtres avec la participation d'une troupe d'artistes venue du Viêt Nam.

**17h30:** Tombola (1<sup>er</sup> lot : un billet A/R Paris-VietNam offert par VietNam Airlines).

**Thème de l'année :** 1000 ans de Hà-Nội -Thăng Long 1010-2010

**Avec le concours du Centre Culturel et de la Vie Associative de Villeurbanne**

**Bon de soutien :** 15€ et 7,5€ pour enfants ou étudiants (donnant droit à l'entrée)

**Ticket de tombola :** 3€ (un ticket offert pour un bon de soutien adulte acheté avant le 30-01-2010)

#### **Achats à l'avance :**

- Envoi de chèque à UGVR avec une enveloppe timbrée à votre adresse, avant le 30-01-2010.

- Au local UGVR : les samedis 16-01 et 23-01-2010 de 14h30 à 18h.

- **Adhésion à l'association UGVR :** 25€ pour l'année
- **Abonnement au journal Đoàn Kết (de UGVF) :** 25€ (5 numéros, version française ou vietnamienne)

## SINH HOẠT SẮP TỚI - ACTIVITÉS À VENIR

# Soirée de réveillon Saint Sylvestre

**Jeudi 31 décembre 2009**

*Vous cherchez une soirée de réveillon de Nouvel An originale, familiale, conviviale et exotique ? Une soirée inoubliable ?*

***Dîner dansant de 21h à l'aube***

***Au local de l'UGVR***

**Menu Saint Sylvestre (25 €)**

Buffet : Toasts (foie gras, saumon) + Nem + Crevettes en feuille de brick + Raviolis frits.

\*\*\*\*\*

Caille laquée avec salade composée

\*\*\*\*\*

Trio de brochettes - gambas, bœuf, crevettes sur canne à sucre accompagnées de riz à la thaïlandaise.

\*\*\*\*\*

Fruits de saison + Bûches + Champagne

\*\*\*\*\*

Boisson comprise : Eau + Vin + Champagne

**Entrée possible dès 23h à l'aube : 10 € et 5 € pour étudiant**

**Une coupe de champagne offerte + soupe asperges au crabe**

Dernière date de réservation : 25/12/2009 par mail : [ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net) ou par tél : 06 89 23 94 56

## SINH HOẠT ĐÃ QUA

### Giúp đồng bào bị bão lụt : Chi Hội tổ chức quyên góp và bữa ăn

Lời kêu gọi quyên góp và bữa ăn do Chi Hội tổ chức ngày 07/11/09 đã được sự ủng hộ nhiệt tình của hội viên và bè bạn.

Để thực hiện bữa ăn, ban bếp đã được sự hỗ trợ đắc lực của nhiều 'nữ tướng'. 53 thực khách đã thưởng thức các món trong thực đơn hấp dẫn : canh miến gà nóng hồi làm ấm lòng trong tiết trời lạnh lẽo, hai nem rán (chả giò) được đánh giá ngon vào bậc nhất trong vùng kèm với xà lách và rau thơm, thịt bò thăn mềm 'xào lúc lắc' dùng với cơm gạo trắng « nàng thơm » và xà lách trộn, tráng miệng gồm có bánh 'beignet-framboise' và chè bà ba (dùng bao nhiêu cũng được). Sau bữa ăn, có cà-phê và trà cho mọi người. Giá của bữa ăn thịnh soạn như thế chỉ có 12 euros và 6 euros cho trẻ em hay sinh viên. Sau đó, Ban ẩm thực quyết định đưa toàn bộ chi phí bữa ăn vào quỹ quyên góp. Trong không khí ấm cúng và thân mật, mọi người đều vui vẻ và hồ hởi, nhất là anh Chủ tịch Chi Hội ! Tiền thu của bữa ăn là 624 euros, tiền bán nem phụ trội 60 euros, tiền quyên góp được 669 euros. Chi Hội sẽ gởi tổng số tiền thu 1353 euros cho quỹ giúp đồng bào bị bão lụt. Ban Chấp Hành Chi Hội thành thật cảm ơn tất cả quý vị và các bạn đã đến tham gia bữa ăn và ủng hộ quyên góp, thể hiện đậm đà tình đoàn kết cùng các nạn nhân bị lũ lụt trong nước.

## ACTIVITÉS PASSÉES

### Repas et collecte pour aider les sinistrés du typhon Ketsana (n° 9)

L'appel pour la collecte et le repas organisé par l'UGVR le 07/11/09 en faveur des sinistrés du typhon Ketsana au Viet Nam ont obtenu un soutien généreux des adhérents et sympathisants.

Pour la réalisation du repas, l'équipe cuisine a bénéficié de l'aide de plusieurs 'chefs' féminins. 53 convives ont dégusté un menu appétissant : 'soupe aux vermicelles de soja et poulet' fumante qui nous réchauffe bien, vu le mauvais temps qui sévit dehors, 2 nems 'qui sont parmi les meilleurs de la région' avec salade et menthe, riz parfumé, cœur de rumsteack très tendre sauté à la mode 'bò lúc lắc', salade composée, dessert avec beignets de framboise et 'chè bà ba' (à volonté) et pour finir café et thé. Ce repas succulent servi avec du vin (Côtes du Rhône) est au prix de 12 euros par personne et 6 euros pour étudiant ou enfant. L'équipe cuisine a aussi fait don entièrement de toutes les dépenses pour confectionner le repas. L'ambiance est très chaleureuse et traduit la bonne humeur des participants, en premier lieu le Président de l'UGVR ! Le repas a rapporté 624 euros, la vente supplémentaire des nems 60 euros et la collecte 669 euros. En tout l'UGVR a récolté 1353 euros, entièrement destinés aux sinistrés du typhon. Le Comité exécutif de l'UGVR remercie très sincèrement tous les participants pour leur preuve de profonde solidarité avec la population sinistrée du Viet Nam.

## Remerciements

Le Bureau exécutif de l'UGVR de Lyon exprime ses remerciements et ses reconnaissances aux donateurs qui ont généreusement contribué à aider les sinistrés du Typhon Ketsana.

Ban chấp hành Chi hội Rhône (Lyon) xin chân thành cảm tạ và biết ơn các vị hảo tâm đã đóng góp cho Hội, giúp nạn nhân cơn bão số 9 (Ketsana) ở Việt Nam.

### Một phụ nữ Việt được trao tặng huy chương

Bà Hamy Hồng Hải, họa sĩ tranh màu nước của vùng Lyon đã được Ủy ban Hàn lâm Phát triển Giáo dục trao tặng huy chương bạc Nghệ thuật-Khoa học-Văn chương năm 2009. Lễ trao tặng huy chương diễn ra tại Lyon ngày 28/11/2009. Xin nhiệt liệt chúc mừng bà Hamy Hồng Hải.

### Une Vietnamiennne médaillée

Madame Hamy Hồng Hai, peintre aquarelliste de la région lyonnaise, a obtenu la Médaille d' Argent 2009 des Arts-Sciences- Lettres décernée par la Société Académique d'Education et d'Encouragement. Sa médaille lui a été remise à Lyon le 28 Novembre 2009. Nous lui exprimons nos plus vives félicitations.

## Hội nghị Người Việt Nam ở Nước Ngoài lần thứ nhất tại Hà Nội (21-23/11/2009)

Hội nghị này tập hợp khoảng 900 Việt kiều đến từ 52 nước, đông nhất là các đại biểu đến từ Hoa Kỳ (100), Thái Lan (90), Đức (90), Pháp (80 trong đó 2 người đến từ Lyon). Tham gia hội nghị còn có 500 người đến từ các địa phương trong cả nước, trong đó có một số cựu sinh viên ở Lyon, Grenoble. Trong số đại biểu, doanh nhân chiếm 50% và trí thức-nhà khoa học chiếm 20%.

Sự có mặt của Chủ tịch nước Nguyễn Minh Triết (không báo trước) trong phiên khai mạc đã gây xúc động lớn. Chủ tịch nước nhấn mạnh tiềm năng, thể mạnh của bốn triệu Việt kiều trong việc phát triển đất nước, khích lệ kiều bào mạnh dạn đóng góp ý kiến trong và sau Hội nghị. Tiếp đó, các đại biểu nhóm họp tại bốn cuộc hội thảo đồng thời theo bốn chủ đề: 1) Xây dựng một cộng đồng Việt kiều đoàn kết, vững mạnh, thành đạt và hướng về đất nước; 2) Phát huy bản sắc văn hóa, truyền thống dân tộc trong cộng đồng Việt kiều; 3) Trí thức kiều bào góp phần vào sự nghiệp xây dựng đất nước; 4) Doanh nhân kiều bào góp phần vào sự nghiệp xây dựng đất nước. Tôi đã tham gia vào cuộc hội thảo thứ nhất, kéo dài hai buổi làm việc. Qua một số bài phát biểu, tôi đã hiểu được tình hình của cộng đồng người Việt ở nhiều nước: Nhìn chung, kiều bào ta cần cù, hòa nhập tốt, và được người nước ngoài đánh giá cao (tuy vậy, mới đây ở Anh, có khoảng 600 người Việt bị bắt vì không có giấy tờ hoặc trồng thuốc phiện). Ở nhiều nước như Đức, Ba Lan, Nga, nhiều hội đoàn độc lập (văn hóa, xã hội,...) đã xây dựng thành công một Liên đoàn thống nhất để bảo vệ quyền lợi kiều bào tốt hơn.

## Premier Congrès Mondial des Viet de l'Etranger (Hanoi 21-23/11/2009)

Ce Congrès a réuni 900 Viet venus de 52 pays, les délégations les plus nombreuses viennent des Etats Unis (100 personnes), Thaïlande (90), Allemagne (90), France (80, dont 2 de Lyon). Participant aussi à ce Congrès 500 personnes venues des différents grands centres du Viet Nam, dont un certain nombre d'anciens étudiants de Lyon, Grenoble. Les entrepreneurs représentent 50% et les intellectuels - scientifiques 20% des congressistes.

Le Congrès était très ému de la présence (non prévue) de M. Nguyễn Minh Triết, Chef de l'Etat, à la séance inaugurale, il a insisté sur la force potentielle des quatre millions de Viet de l'Etranger pour le développement du pays, et exhorté notre communauté à faire des propositions audacieuses lors du Congrès et après. Ensuite les congressistes étaient réunis dans quatre colloques simultanés portant sur quatre sujets intéressants: 1) Constitution d'une communauté solidaire, forte, intégrée, gardant des liens avec le Viet Nam 2) Développement de l'identité viet au sein de la communauté 3) Place des intellectuels de la communauté 4) Place des entrepreneurs de la communauté. J'ai participé aux travaux du colloque 1, qui ont duré seulement 2 demi-journées. A travers les exposés sélectionnés des intervenants j'ai pu découvrir la situation de nos communautés dans divers pays: Dans l'ensemble notre communauté était travailleuse, intégrée dans la société, et appréciée dans leur pays d'accueil (encore que récemment en Grande Bretagne il y a eu arrestation de 600 Viet 'sans papiers' ou cultivateurs de haschich). Dans de nombreux pays, comme en Allemagne, Pologne, Russie, de nombreuses associations diversifiées (sociales, culturelles,...) ont réussi à constituer une fédération unifiée pour mieux défendre les intérêts de la communauté.



Tuy nhiên, tình hình ở Campuchia, một vài nước Đông Âu (do khủng hoảng kinh tế hiện nay), một vài nước châu Phi vẫn phức tạp. Thảm cảnh của phụ nữ Việt ở Đài Loan-Trung Quốc-Hàn Quốc (hơn 300 000 người !) vẫn là một vấn đề nhức nhối. Một số đại biểu còn yêu cầu phải có chế độ kiểm soát chặt chẽ hơn nữa đối với chính sách xuất khẩu lao động người Việt ra nước ngoài, đấu tranh chống một số văn phòng gian lận trong dịch vụ gửi sinh viên hoặc người lao động ra nước ngoài, tăng cường đội ngũ nhân sự biết sử dụng ngoại ngữ tại các Đại sứ quán để bảo vệ quyền lợi của kiều bào ở nước ngoài. Nhiều người trong chúng tôi đã rất tiếc quý thời gian quá eo hẹp dành cho các cuộc hội thảo (do có nhiều nghi lễ chính thức như lễ kỷ niệm 50 năm UBVNNONN (Ủy ban về Người Việt Nam ở Nước Ngoài), lễ trao tặng danh hiệu, tham quan bảo tàng...), sự lựa chọn « không giải thích » của các bài tham luận (chẳng hạn như ba bài tham luận của phái đoàn đến từ Pháp, trong đó có phái đoàn của Hội người Việt-Lào tại Pháp, trong khi phái đoàn đến từ Canada thì lại không được mời phát biểu !), độ dài không kiểm soát được của một số bài tham luận đã khiến không còn thời gian thảo luận sau đó. Dường như các ý kiến phê bình trên cũng được ghi nhận trong cả ba hội thảo. Bên cạnh đó, nhiều đại biểu đã gửi những đóng góp bằng văn bản đến Hội nghị, và những đóng góp này sẽ được UBVNNONN (trực thuộc Bộ Ngoại giao) nghiên cứu. Việc tổ chức cùng lúc bốn cuộc hội thảo làm chúng tôi không có cơ hội tham gia các chủ đề lý thú bên cạnh.

Trong ba ngày của Hội nghị, các đại biểu đã có dịp làm quen, thảo luận với nhau về những dự án chung với Việt Nam. Mục đích của Hội nghị rất đáng khen, khâu tổ chức về vật chất cho một số lượng lớn người tham gia Hội nghị cũng đã thành công. Chúng tôi hy vọng sẽ có những Hội nghị khác được tổ chức với một tinh thần « khoa học » hơn (phái đoàn Ba Lan có dự định về một hội nghị kiều bào Việt Nam tại cộng đồng châu Âu).

Bản dịch : Bùi Thu Thủy

Par contre la situation reste difficile au Cambodge, dans certains pays de l' Europe Orientale (à cause de la crise économique actuelle), certains pays d' Afrique. La situation dramatique des femmes Viet à Taiwan -Chine-Corée du Sud (plus de 300 000 personnes !) demeure préoccupante. Certains délégués ont réclamé publiquement un meilleur contrôle de la politique d'exportation de la main d'oeuvre Viet à l'étranger, une lutte contre certaines agences frauduleuses qui cherchent à envoyer à l'étranger des étudiants et travailleurs, un renforcement de personnel sachant parler les langues étrangères dans les ambassades pour défendre les intérêts des ressortissants viet à l'étranger.

Nous sommes nombreux à regretter le temps limité réservé aux colloques ( à cause des cérémonies officielles comme la célébration de 50 ans du Uy Ban NVNN , les remises de Titres de Reconnaissance, voir les visites organisées de certains musées...), le choix inexplicable des interventions orales( par exemple trois interventions de la délégation de France , dont celle de l'Association des Viêt de France venus du Laos , alors que la délégation du Canada n'était pas invitée à prendre la parole !), la longueur non contrôlée des interventions sans temps de discussion après Il semble que ces critiques se retrouvent aussi dans les trois autres colloques . Beaucoup de congressistes cependant ont envoyé des contributions écrites pour le Congrès, et elles seront étudiées par le Uy Ban NVNG (dépendant du Ministère des Affaires Etrangères). L'organisation simultanée des quatre colloques nous a fait aussi manquer des sujets intéressants.

Pendant ces trois journées, les congressistes ont eu l'occasion de faire connaissance, parfois de discuter entre eux sur des projets communs à faire avec le Viet Nam. Le but du Congrès est louable, l'organisation matérielle est réussie vu le nombre de participants. Nous espérons que d'autres Congrès seront organisés par la suite avec un esprit plus 'scientifique' (la délégation de Pologne a le projet d'une réunion regroupant les communautés Viêt des pays de la Communauté Européenne).

Vu van Huân (Lyon)

## Chi Hội Rhône - Hội Người Việt Nam tại Pháp tổ chức Ngày Giao Lưu

Thứ bảy ngày 28 tháng 11 năm 2009, Chi Hội Rhône HNVNTP đã tổ chức ngày Giao Lưu tại Hội Quán, 38 đường Ste Geneviève, quận 6 Lyon nhằm mục đích giới thiệu những sinh hoạt của Chi Hội với người Việt Nam sinh sống trong vùng và bạn bè Pháp.

Chi Hội đã trưng bày và bán sách báo, DVD và một số mặt hàng thủ công mỹ nghệ. Nhân dịp này, Ban Âm thực Chi hội, ngoài việc phục vụ những món ăn thuần túy như cơm tấm bì Sài Gòn, phở gà Hà Nội cho ngày Giao lưu, còn có sáng kiến giới thiệu và bán nem (chả giò) để gây quỹ giúp đỡ những học sinh nghèo hiếu học tại Việt Nam. Số lượng nem được bán ra đợt đầu vượt mức dự định. Ban âm thực đang chuẩn bị làm nem cho đợt hai. Buổi chiều cùng ngày, anh Chủ tịch Chi Hội đã giới thiệu và chiếu phim Việt Nam với phụ đề tiếng Pháp.

Vào buổi tối, nhiều người không ngại đường xá xa xôi đã đến tham dự buổi sinh hoạt với chủ đề Hà Nội 1000 năm. Sau khi thưởng thức món phở gà Hà Nội, những bản nhạc như Nỗi lòng người đi, Hà Nội niềm tin và hy vọng... được ban Văn nghệ Chi Hội trình bày mở đầu cuộc nói chuyện về Hà Nội. Người bạn Pháp, Philippe Dumont phụ trách tạp chí Carnets du VietNam, đã tóm tắt lịch sử của Hà Nội từ thời đồ đá đến cận đại một cách súc tích. Anh chủ tịch Chi hội, cũng mang lại cho nhiều người tham dự những tiếng cười rộn rã qua sự thuyết minh trào phúng về những hình ảnh về thành phố Hà Nội qua cái nhìn của một người Hà Nội sống ở nước ngoài. Những bản nhạc về quê hương, về Hà Nội và thể loại ca trù được ban Văn nghệ của Chi hội và sinh viên Việt Nam tại Lyon trình diễn đã làm cho buổi thảo luận thêm phong phú. Buổi Giao lưu được kết thúc qua giọng ca truyền cảm của em sinh viên Hồng Nhung với bài hát Bài ca không quên.

*« .... Nhưng giờ đây có giây phút bình yên  
Sao tôi quên sao tôi quên...  
Bài ca tôi đã hát với quê hương với bạn bè với  
cả cuộc đời ...  
Tôi không thể nào quên... tôi không thể nào  
quên... »*

Anh Đức

## Journée Portes Ouvertes (JPO) –UGVR

Le samedi 28/11/2009, l'UGVR a organisé dans son local, 38 rue Ste Geneviève 69006 Lyon une Journée Portes Ouvertes (JPO) afin de présenter ses activités à la communauté vietnamienne ainsi qu'aux amis français habitant dans la région.

Des objets d'artisanat, des journaux, revues et magazines divers et DVD y sont exposés et en vente. A cette occasion, l'équipe culinaire de UGVR offre non seulement les plats populaires tels que «*com tấm bì*» (riz avec la peau de porc râpée), phở Hà Nội, chè etc...mais présente et vend également des nems confectionnés «*à la maison*». Ces nems vendus sur place ont permis de constituer les fonds pour la distribution des bourses scolaires aux enfants défavorisés au Viet Nam. La première phase de cette campagne de vente sur place a connu un grand succès. La deuxième est en cours de préparation et sa livraison est prévue avant Noël.

Après le déjeuner, le président de l'UGVR a projeté un film vietnamien sous-titré en français. Le soir, malgré les distances, plusieurs personnes sont venues assister à des activités culturelles sur le thème Hà Nội 1000 ans. Après avoir dégusté le fameux «*phở Ha Noi*» au poulet, la soirée a débuté par quelques chansons nostalgiques présentées par la troupe artistique de Lyon. Philippe Dumont de «*Carnets du VietNam*» a ensuite synthétisé l'histoire de Ha Noi sans oublier l'essentiel. Le président Vu Van Huan, avec les commentaires plein d'humour, nous a entraînés par son diaporama dans la ville de Ha Noi et ses alentours. Entre les deux interventions, la troupe artistique nous a fait découvrir certaines chansons sur Ha Noi et particulièrement le Ca trù (chant des courtisanes)\*. Hồng Nhung, avec une voix douce, remplie d'émotion, une étudiante vietnamienne de Lyon, a clôturé la soirée par une chanson bien connue «*Une chanson à ne jamais oublier*»

*« ...et maintenant, ayant des moments paisibles  
Pourrais je l'oublier?*

*La chanson que j'ai chantée avec mon pays, avec  
mes amis et durant toute ma vie...  
Je ne pourrai jamais l'oublier...je ne pourrai jamais  
l'oublier.... »*

**\*Le ca trù inscrit au patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO**

Anh Phương (lycéen)

## Trích dẫn bài báo trên mạng Le Progrès.

### Tìm hiểu văn hóa Việt qua ngày Tết Trung thu

Bác sĩ Vũ Văn Huân, Chủ tịch Hội người Việt Nam vùng Rhône (UGVR) :

**>>Ông có thể giới thiệu đôi lời về Hội người Việt Nam vùng Rhône ?**

Hội UGVR được thành lập năm 1976. Hội tập hợp một số lượng đông đảo các gia đình gốc Việt đã và đang sinh sống tại Lyon qua nhiều đợt di dân liên tục từ 1939 đến nay, thường là trong những hoàn cảnh lịch sử đầy khó khăn. Mục tiêu của Hội nhằm thúc đẩy các hoạt động tương trợ, hội nhập và giữ gìn bản sắc Việt Nam. Hội cũng đóng góp vào sự phát triển hợp tác kinh tế, khoa học và văn hóa giữa Việt Nam và Pháp.

**>>Tại sao lại chọn chụp hình với nền phía sau là Trường Trinité xưa ?**



Bởi vì nhờ sự khởi xướng của các linh mục dòng Tên vùng Rhône, những tác phẩm đầu tiên về Đông Ấn (les Indes orientales) đã được xuất bản. Sự La-tinh hóa chữ Việt để có hệ chữ cái như hiện nay bắt nguồn từ công trình của Alexandre de Rhodes, một linh mục dòng Tên. Những tài liệu, văn bản của ông đã được người em trai thuộc Tỉnh dòng Tên ở Trường Tam vị nhất thể (Trinité) tại thành phố Lyon xuất bản vào cuối thế kỷ XVI.

**>>Tết Trung thu truyền thống diễn ra vào ngày 3/10 tại Trụ sở Hội ở khu Bellecombe có ý nghĩa gì ?**

Đó là một dịp để giới thiệu với các thế hệ trẻ cũng như bạn bè của Việt Nam một phương diện di sản văn hóa của chúng tôi.

Chúng tôi trân trọng mời các gia đình có con nhỏ tới tìm hiểu những câu chuyện kể, bài hát và điệu múa Việt Nam, tham dự vào màn trình diễn trang phục truyền thống, và cuối cùng là liên hoan nhẹ bé mạc ngày hội.

<http://www.leprogres.fr/fr/region/le-rhone/lyon/article/2035086,185/La-fete-des-enfants-samedi-pour-decouvrir-la-culture-vietnamienne.html>

Bản dịch : Bùi Thu Thủy

## Article sur le site du journal Le Progrès.

### La fête des enfants, samedi, pour découvrir la culture vietnamienne.

Dr Vu Van Huân, président de l'Union générale des Vietnamiens du Rhône (UGVR) :

**>>Pouvez-vous présenter votre association en quelques mots ?**

L'UGVR a été fondée en 1976. Elle rassemble un grand nombre de familles d'origine vietnamienne qui se sont installées dans la région lyonnaise en plusieurs vagues successives de 1939 à aujourd'hui, souvent dans les circonstances tragiques de l'histoire. Son objectif est de favoriser les actions d'entraide, d'intégration et de maintien de l'identité vietnamienne.

Elle participe aussi au développement de la coopération économique, scientifique et culturelle entre le Vietnam et la France.

**>> Pourquoi avoir choisi d'être photographié avec l'ancien collège de la Trinité en arrière plan ?**



Parce que c'est à l'initiative des jésuites du Rhône que furent publiés les premiers ouvrages traitant des Indes orientales. La romanisation de la langue vietnamienne et donc son alphabet actuel, résulte des travaux du jésuite Alexandre de Rhodes dont les écrits étaient publiés par son frère de la Compagnie de Jésus, à la Trinité de Lyon, à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle.

**>> Que représente la fête traditionnelle des enfants qui aura lieu le 3 octobre à votre siège du quartier Bellecombe ?**

C'est l'occasion de montrer aux futures générations, ainsi qu'à nos amis du Vietnam, une belle facette de notre héritage culturel.

Nous invitons les familles ayant des enfants à venir découvrir les contes, les chants et les danses du Vietnam, à assister au défilé en costumes traditionnels et au goûter qui clôturera la fête.

<http://www.leprogres.fr/fr/region/le-rhone/lyon/article/2035086,185/La-fete-des-enfants-samedi-pour-decouvrir-la-culture-vietnamienne.html>

# SINH HOẠT SINH VIÊN VIỆT NAM LYON

## Đại Hội SV VN Lyon

Lyon, một thành phố trẻ trung và sôi động cũng là trung tâm kinh tế, nghiên cứu khoa học mạnh nhất của vùng Rhône-Alpes. Nơi đây chúng ta tự hào là điểm đến thứ hai nước Pháp về số du học sinh Việt Nam hàng năm. Tính đến nay, tại Lyon có đến gần 400 du học sinh VN theo học với đủ các ngành nghề và đủ các cấp bậc.

Chi hội sinh viên Lyon (SVL) được thành lập vào năm 2003 và đã tồn tại đến năm 2006 với 3 nhiệm kỳ. Đến năm 2006 do một số biến cố chủ quan và khách quan, HSV Việt Nam SVL đã không còn hoạt động, không còn liên lạc cũng như tham gia vào các Phong trào của hội sinh viên Việt Nam tại Pháp (UEVF) và Đại Sứ Quán. Tuy nhiên tại Lyon vẫn có những nhóm sinh viên hoạt động nhỏ như hội thèsard, hội AVI, hội Lyon 1... Xuất phát từ tình hình đó, một cuộc họp vào trung tuần tháng 4 năm 2009 gồm những SV VN có tâm huyết của tại Lyon, cùng với BCH hội người VN vùng Rhône (UGVR), BCH UEVF và Chi bộ Đảng Lyon (CBD)... đã cải tổ và bước đầu xây dựng Ban liên lạc (BLL) Hội sinh viên Lyon. BLL sẽ thay thế cho BCH lâm thời để giải quyết các vấn đề trong thời gian chờ ngày đại hội.

Centre scientifique La Doua một ngày cuối thu năm 2009, nơi đây đã đánh dấu một sự kiện quan trọng đối với toàn sinh viên Lyon. Ngày 04/10/2009 là ngày hội sinh viên Việt Nam tại Lyon đã chính thức được tái thiết lập, một hội đoàn được công nhận theo luật 1901 của Cộng Hòa Pháp với cái tên chính thức là Union des Etudiants Vietnamiens à Lyon (UEVL). Và cũng chính tại nơi đây đã ghi lại thời khắc quan trọng khi có hơn 100 sinh viên bỏ phiếu để bầu ra những đại biểu ưu tú nhất cho BCH HSV UEVL khóa 1. Trước sự chứng kiến của các đại diện của UGVR, CBD Lyon và toàn thể các bạn sinh viên Việt Nam tại Lyon. BCH UEVL khóa 1 ra đời với 13 thành viên đã tuyên thệ và hứa sẽ xây dựng lại chi hội sinh viên Lyon trở thành một trong những chi hội du học sinh mạnh nhất tại Pháp.

Phương châm hoạt động của chi hội UEVL là : hoạt động không vì mục đích kinh tế, không vì mục đích chính trị, không giới hạn thành viên tham gia mà mục tiêu là đảm bảo, bảo vệ và giúp đỡ cho sinh viên. Đem lại những món ăn tinh thần cho sinh viên khi xa nhà. Nhằm tạo nên một cộng đồng người Việt Nam đoàn kết và quan hệ tốt với các hội đoàn tại địa phương cũng như với chính quyền khu vực.

Để có được một sự thành công bước đầu này, không thể không kể đến sự đóng góp cả sức lực cũng như tâm huyết của các cô, các chú, các anh và các chị bên hội người Việt Nam vùng Rhône (UGVR). Chính sự trợ giúp kịp thời này đã giúp cho UEVL bước qua được thời kỳ quá độ để có được ngày hôm nay. Quan hệ giữa UEVL và UGVR thật xứng đáng với 16 chữ vàng : « *Láng giềng hữu nghị, hợp tác toàn diện, ổn định lâu dài và hướng tới tương lai* ».

**Chủ tịch UEVL**  
**Cao Hồng Phong**



**Union des Étudiants Vietnamiens à Lyon (UEVL)**

38 rue Saint Geneviève, 69006 Lyon, France

Tél: (+33) 4 78 52 46 30

E-mail : [contact.uevl@yahoo.fr](mailto:contact.uevl@yahoo.fr) - Web : <http://svlyon.fr>

## Hội Sinh Viên Việt Nam (SVVN) ở Lyon tham gia hội chợ Noel'in

Cuối tuần vừa qua, người dân La Tour de Salvagny, một thị trấn nhỏ cách Lyon khoảng 25 km về hướng tây bắc, và những khu vực lân cận lần đầu tiên khám phá điệu múa lân (sư tử) cổ truyền của dân tộc Việt bên cạnh « ông già Noel » và những chiếc áo dài truyền thống qua điệu múa sạp vui tươi được các bạn sinh viên Việt Nam (SVVN) ở Lyon trình diễn một cách chuyên nghiệp. Một số trẻ em Pháp, với nét mặt ban đầu sợ hãi, dần dần thích thú trước con lân lượn lò trên đường phố của thị trấn. Qua những tờ quảng cáo được phân phát tại hội chợ Noel'in, một hội chợ thường niên trước Giáng sinh nổi tiếng trong vùng, nhiều bạn bè Pháp đã ghé qua gian hàng của SVVN. Các bạn SVVN không ngần ngại tô điểm và trang trí gian hàng đậm đà chất Việt. Ngoài những thức ăn bán tại gian hàng như nem, samusa, bánh phồng tôm, cơm rang... còn có những đồ mỹ nghệ, tranh vẽ về quê hương đất nước và những sản phẩm bằng vải do trẻ em khuyết tật Việt Nam sản xuất.

Cách thức trình bày gian hàng khá độc đáo cùng với những nụ cười rạng rỡ và trẻ trung của SVVN đã lôi cuốn khá đông bạn bè Pháp.



Gian hàng « Bonjour VietNam » tại hội chợ Noel'in, La tour de Salvagny



Những nụ cười thân thiện của các em SVVN tại hội chợ